



## Avtale mellom Norge og Sri Lanka om fremme og beskyttelse av investeringer

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Ident                           | 13-06-1985 nr 1 Bilateral  |
| Tittel (norsk)                  | Avtale mellom Norge og Sri Lanka om fremme og beskyttelse av investeringer |
| Avtalens<br>undertegningsdato   | 13-06-1985   |
| Avtalens<br>undertegningssted   | Oslo   |
| Avtalens<br>ikrafttredelsesdato | 13-06-1985   |
| Fullmakt til undertegning       | 08-03-1985 kgl.res.  |
| Publisert                       | Overenskomster 1986 s 452  |

---

### Kapitteloversikt:

Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Den demokratiske sosialistiske republikken Sri Lankas regjering om fremme og beskyttelse av investeringer

---

I henhold til kgl.res. av 8. mars 1985 ble avtalen undertegnet 13. juni 1985 og trådte i kraft samme dag.

## Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Den demokratiske sosialistiske republikken Sri Lankas regjering om fremme og beskyttelse av investeringer

Den demokratiske sosialistiske republikken Sri Lankas Regjering og Kongeriket Norges Regjering;

SOM ØNSKER å skape gunstige vilkår for økt økonomisk samarbeid seg imellom og særlig for investeringer foretatt av den ene statens borgere og selskaper på den andre statens territorium;

SOM ERKJENNER at fremme av slike investeringer og deres gjensidige beskyttelse gjennom en internasjonal avtale vil bidra til å stimulere forretningsmessige initiativ og øke velstanden i begge stater;

ER BLITT enige om følgende:

## **Artikkel 1**

### **Definisjoner**

1. For denne Avtales formål:

- a) «investering» betyr alle slags aktiva og særlig, men ikke utelukkende:
  - (i) rørlig og fast eiendom og andre rettigheter in rem som panterrettigheter, servitutter, tilbakeholdsrett bruksrett og lignende rettigheter;
  - (ii) aksje-, obligasjons-, ihendehaverobligasjons- og lignende interesser i selskaper;
  - (iii) krav på penger eller på enhver ytelse som har økonomisk verdi;
  - (iv) opphavsrettigheter, industriell eiendomsrett (som f.eks. patenter på oppfinnelser, firmamerker, industriell design), know-how, varemerker og goodwill;
  - (v) forretningskonsesjoner i henhold til lov eller kontrakt, herunder konsesjoner til leting etter, dyrking, utvinning eller utnyttelse av naturressurser.
- b) «avkastning» betyr de summer en investering kaster av seg, herunder særlig men ikke utelukkende fortjeneste, renter, kapitaløkning, utbytte, royalties eller gebyrer.
- c) «borgere» betyr når det gjelder Sri Lanka og Norge, fysiske personer som er statsborgere i en av statene i henhold til vedkommende stats lover.
- d) «selskaper» betyr når det gjelder Sri Lanka og Norge, selskaper, firmaer eller foreninger som er inkorporert eller konstituert i henhold til gjeldende lov i hvilken som helst del av henholdsvis Sri Lanka og Norge.
- e) «territorium» betyr, når det gjelder Sri Lanka og Norge, det territorium som utgjør henholdsvis Den demokratiske sosialistiske republikken Sri Lanka og Kongeriket Norge.

2. Dersom en investering på den ene Kontraherende Parts territorium overveies av et selskap som ikke dekkes av definisjonen i denne Artikkels første ledd, bokstav (d), men hvor aksjene hovedsakelig eies av den andre Kontraherende Parts selskaper eller borgere, skal den første Kontraherende Part, dersom den tillater investeringen, ved gjensidig avtale mellom de to Kontraherende Parter betrakte selskapet som beskyttet i henhold til denne Avtalen forsåvidt angår nevnte investering.

## **Artikkel 2**

### **Avtalens anvendelse**

1. Denne Avtale skal bare gjelde investeringer som foretas i samsvar med vertslandets lover, forskrifter og prosedyrer.

2. Med forbehold for bestemmelsen i denne Artikkels første ledd, skal denne Avtale gjelde alle investeringer på den ene Kontraherende Parts territorium som er foretatt av den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper før eller etter denne Avtales ikrafttreden.

## **Artikkel 3**

### **Fremme og beskyttelse av investeringer**

1. Hver Kontraherende Part skal, i samsvar med dens rett til å utøve myndighet i henhold til dens lover, oppmuntre og legge forholdene til rette for at den andre Kontraherende Parts borgere og selskaper kan foreta investeringer på dens territorium som er i tråd med dens generelle økonomiske politikk.

2. Investeringer foretatt av den ene Kontraherende Parts borgere eller selskaper skal til enhver tid behandles rettmessig og nyte full beskyttelse og sikkerhet på den andre Kontraherende Parts territorium.

## **Artikkel 4**

## **Bestemmelse om mestbegunstigelse**

Med forbehold for bestemmelsen i Artikkel 5, skal ingen av de Kontraherende Parter på sitt territorium behandle investeringer som er tillatt i samsvar med bestemmelsene i Artikkel 3, eller avkastning som tilkommer den andre Parts borgere eller selskaper, mindre gunstig enn de behandler investeringer eller avkastninger til borgere eller selskaper fra ethvert tredjeland.

### **Artikkel 5 Unntagelser**

Bestemmelsene i denne Avtale vedrørende tilståelser av ikke mindre gunstig behandling enn den som tilstås tredjelandets borgere eller selskaper skal ikke tolkes slik at en Kontraherende Part forpliktes til å la den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper nyte godt av behandling, preferanser eller privilegier som følger av:

- a) noen som helst nuværende eller fremtidig tollunion eller lignende internasjonal overenskomst som en av de Kontraherende Parter er eller måtte bli tilsluttet; eller
- b) noen som helst internasjonal avtale eller ordning som helt eller hovedsakelig dreier seg om beskatning eller noen som helst nasjonal lovgivning som helt eller hovedsakelig gjelder beskatning.

### **Artikkel 6 Ekspropriasjon**

1. Ingen av de Kontraherende Parter skal trekke tiltak som berøver statsborgere eller selskaper tilhørende den andre Kontraherende Part noen investering, med mindre følgende betingelser oppfylles:

- a) tiltakene treffes ut fra almene hensyn og i henhold til lov;
- b) tiltakene er ikke-diskriminerende; og
- c) tiltakene ledsages av bestemmelser om rask betaling av dekkende og effektiv erstatning, som skal være fritt overførbart mellom de Kontraherende Parters territorier.
- d) Slik erstatning skal tilsvare investeringens verdi umiddelbart før ekspropriasjonen, og skal omfatte renter etter en normal forretningsmessig sats inntil betalingsdatoen.

2. Bestemmelsen i denne Artikkels første ledd får også anvendelse på løpende inntekter av en investering og, ved eventuell likvidasjon, beløpet som derved realiseres.

### **Artikkel 7 Hjemføring av investeringer**

1. Hver av de Kontraherende Parter skal, med forbehold for deres lover og forskrifter og uten unødig opphold tillate overført i hvilken som helst fritt konvertibel valuta:

- a) netto overskudd, utbytte, royalties, teknisk assistanse og tekniske gebyrer, renter og andre løpende inntekter av enhver investering foretatt av den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper;
- b) utbytte av total eller delvis likvidasjon av hvilken som helst investering foretatt av den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper;
- c) midler som utgjør tilbakebetaling av lån gitt til den ene Kontraherende Parts borgere eller selskaper som begge Kontraherende Parter har godkjent som investering; og
- d) midler opptjent av den andre Kontraherende Parts borgere som har arbeidstillatelse i forbindelse med investeringer på den førstes territorium.

2. De Kontraherende Parter forplikter seg til å gi overføringer som nevnt i denne Artikkels første ledd en like gunstig behandling som den som tilstås overføringer som skriver seg fra investeringer foretatt av et hvilket som helst tredjelandets borgere eller selskaper.

## **Artikkel 8**

### **Lover**

For å rydde enhver tvil av veien, erklæres det at alle investeringer i henhold til denne Avtale skal være underlagt gjeldende lov på den Kontraherende Parts territorium hvor slike investeringer er foretatt.

## **Artikkel 9**

### **Henvisning til Det internasjonale senter for bileggelse av investeringstvister**

1. Hver Kontraherende Part samtykker med dette i at enhver juridisk tvist som måtte oppstå mellom en Kontraherende Part og en borger eller et selskap som tilhører den andre Kontraherende Part om en investering som sistnevnte har foretatt på førstnevntes territorium, skal legges frem for Det internasjonale senter for bileggelse av investeringstvister mellom stater og andre staters borgere som ble åpnet for undertegning i Washington 18. mars 1965.
2. Et selskap som er inkorporert eller konstituert i henhold til gjeldende lover på territoriet til den ene Kontraherende Part, og hvor flertallet av aksjene før tvisten oppstår eies av den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper, skal i henhold til Konvensjonens Artikkel 25 (2) (b) behandles som den andre Kontraherende Parts selskap. Dersom en slik tvist skulle oppstå og enighet mellom partene i denne tvisten eller en sluttbehandling av tvisten ikke kan oppnås innen 12 måneder gjennom interne rettsmidler eller på annen måte, og angjeldende borger eller selskap også samtykker skriftlig i at tvisten legges frem for Senteret til avgjørelse ved forlik eller voldgift i henhold til Konvensjonen, kan hver part iverksette saksbehandlingen ved å rette en anmodning om dette til Senterets Generalsekretær som bestemt i Konvensjonens Artikler 28 og 36. Oppstår det uenighet om hvorvidt forlik eller voldgift er den mest hensiktsmessige fremgangsmåten, skal den berørte borger eller det berørte selskap ha rett til å velge. Den Kontraherende Part som er part i tvisten skal ikke på noe tidspunkt under forhandlingene eller fullbyrdelsen av en dom reise som en innvending at den borger eller det selskap som er den annen part i tvisten i henhold til en forsikringskontrakt har mottatt hel eller delvis erstatning for sine tap.
3. Ingen av de Kontraherende Parter skal forfølge en tvist som er henvist til Senteret gjennom diplomatiske kanaler, med mindre:
  - a) Senterets Generalsekretær, eller en forlikskommisjon eller en voldgiftsrett som Senteret har opprettet, finner at tvisten ikke hører inn under Senterets jurisdiksjon, eller
  - b) den andre Kontraherende Part skulle unnlate å rette seg etter eller overholde en kjennelse som en voldgiftsrett har avsagt.

## **Artikkel 10**

### **Tvister mellom de Kontraherende Parter**

1. Tvister mellom De Kontraherende Parter angående denne Avtales fortolkning eller anvendelse bør om mulig løses ad diplomatisk vei.
2. Dersom en tvist mellom de Kontraherende Parter ikke kan løses slik, skal den etter anmodning fra en av de Kontraherende Parter henvises til en voldgiftsrett.
3. For hver enkelt sak skal en slik voldgiftsrett konstitueres på følgende måte. Innen to måneder etter at anmodning om voldgift er mottatt, skal hver Kontraherende Part oppnevne ett medlem av retten. Disse to medlemmer skal deretter velge en borger av et tredje land som etter godkjennelse av de to Kontraherende Parter skal oppnevnes som rettens formann. Formannen skal oppnevnes innen to måneder etter oppnevnelsen av de andre to medlemmer.

4. Dersom de nødvendige oppnevnelser ikke er blitt foretatt innen de frister som er spesifisert i denne Artikkels tredje ledd, kan en Kontraherende Part, dersom intet annet er avtalt, anmode Presidenten for Den internasjonale domstol om å foreta de oppnevnelser som måtte være nødvendig. Dersom Presidenten er borger av en Kontraherende Part eller av annen grunn er forhindret fra å utøve nevnte funksjon, skal Visepresidenten anmodes om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Er Visepresidenten borger av en Kontraherende Part eller likeledes forhindret fra å utøve nevnte funksjon, skal det medlem av Den internasjonale domstol som rangerer nest etter ham som ikke er borger av noen Kontraherende Part, og som ikke på annen måte er forhindret, anmodes om å foreta de nødvendige oppnevnelser.

5. Voldgiftsretten skal treffe sin avgjørelse ved flertallsbeslutning. Avgjørelsen skal være bindende for begge Kontraherende Parter. Hver Kontraherende Part skal dekke omkostningene vedrørende sitt eget medlem av retten og sin representasjon under rettens forhandlinger; utgiftene vedrørende formannen og de øvrige utgifter skal fordeles likt mellom de Kontraherende Parter. Retten kan imidlertid i sin dom fastslå at den ene Kontraherende Part skal dekke en større andel av omkostningene, og denne kjennelse skal være bindende for begge Kontraherende Parter. Retten bestemmer selv sin prosedyre.

## **Artikkel 11**

### **Overføring av rettigheter (subrogasjon)**

Dersom en Kontraherende Part i henhold til en garanti den har gitt vedrørende en investering foretar en utbetaling til en av sine borgere eller selskaper, skal den andre Kontraherende Part, uten innvirkning på den første Kontraherende Parts rettigheter i henhold til Artikkel 10, godkjenne overføringen av enhver rettighet eller ethvert krav som en slik borger eller et slikt selskap måtte ha, til den første Kontraherende Part, og godkjenne at den første Kontraherende Part overtar slik rettighet eller slikt krav.

## **Artikkel 12**

### **Nasjonal lovgivning eller folkerett**

Intet i denne Avtale skal prejudisere noen rettigheter eller goder som i henhold til statens egne lover eller folkeretten tilfaller den ene Kontraherende Parts borgere eller selskaper på den andre Kontraherende Parts territorium.

## **Artikkel 13**

### **Ikrafttreden, varighet og opphør**

1. Denne Avtale skal tre i kraft når den undertegnes.

2. Denne Avtale skal gjelde for et tidsrom på femten år. Deretter skal den gjelde inntil tolv måneder er utløpt fra den dato når en Kontraherende Part sender den andre skriftlig varsel om oppsigelse av Avtalen. Det forutsettes at Avtalens bestemmelser skal fortsette å gjelde, for såvidt angår investeringer foretatt mens Avtalen er gyldig, i en periode på ti år fra opphørsdatoen, og uten å prejudisere senere anvendelse av generelle folkerettslige regler.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo denne 13 dag i juni 1985 på singalesisk, norsk og engelsk, hvorav alle tre tekster er like autentiske. I tilfelle av divergens, skal den engelskspråklige teksten gjøres gjeldende.